

# 罗马字官话圣经译本的拼写系统： 《新约全书》和《约翰福音书》拼写比较

黄灵燕

(北京大学 中文系, 北京 100871)

**摘要:**《新约全书》和《约翰福音书》反映的是不同的拼写形式,前者所采用的是内地会系统,而后者采用的则是威妥玛系统。两书的声母、韵母和声调在拼写上有差异,说明它们源自于不同的拼写系统,如《新约全书》只有一套舌尖前声母 ts、ts'、s;而《约翰福音书》多出一套舌尖前声母 tz、tz'、ss。-h 在内地会系统是入声标记;在威妥玛系统却是音值标记。内地会系统有 5 个调位;而威妥玛系统只有 4 个调位,入声派入其余四声。

**关键词:**内地会系统;威妥玛系统;罗马字;音值的标记;调位的标记;口语音;读书音

**中图分类号:** H114 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-1263(2007)02-0035-07

叶宝奎分析了罗马字官话《新约全书》的音系<sup>[1]</sup>,他的研究引起了学界关注清代传教士的罗马字圣经所反映的官话音系。叶氏藏有的罗马字官话《新约全书》是 1888 年由伦敦大英圣书公会出版,笔者 2006 年暑假到美国哈佛燕京图书馆收集基督教出版的罗马字圣经译本,并未找到该本圣经,但找到了另一本反映北京官话的圣经《约翰福音书》,1895 年由上海美华书馆出版。西方传教士用罗马字音译圣经,基本上是参照前人的拼写形式。到底罗马字官话圣经译本有多少种拼写系统?由于这些圣经译本在国内不易找到,因此没有人做过系统的研究。笔者因为有机会亲眼目睹这些圣经的拼写形式,所以从哈佛回来以后,便开始着手整理罗马字官话圣经的拼写系统,并写了此文,期待与读者分享自己的体会和发现。

## 一 罗马字官话圣经的拼写形式

马迪尔 (Mateer) 认为用罗马字对译汉音存在差异,他说:“没有任何一种英文字母的组合,能够精确的描写一种方言内所有细微差异,更何况是许多方言内的差异。”<sup>[2]</sup>因此,不能说西方传教士用罗马字音译圣经精确地拼写了当时通行于社会的某种官话音或方言音,只能说他们的拼音接近当时的语音面貌。

马迪斯 (R. H. Mathews) 指出罗马字拼写的系统,主要有两种:一种是威妥玛系统 (the Wade system);另一种是内地会系统 (the Inland Mission system),该系统由该会创始人戴德生 (J.H. Taylor) 所创制<sup>[3]</sup>。罗马字官话圣经的拼写形式,基本上是根据这两种系统。

威妥玛和内地会的系统,在声母、韵母和声调的拼写上有些差异。以下所列的是两种系统的声母、韵母和声调的对比。

### 1.1 威妥玛和内地会声母拼写形式的比较

威妥玛的声母拼写符号共有 22 个,而内地会的系统则只有 19 个,如下表所列:

作者简介:黄灵燕 (1969-),马来西亚人,祖籍广东罗定,马来西亚博特拉大学外文系讲师,博士研究生,研究方向为汉语语音史。

声母发音部位	威妥玛系统	内地会系统
唇音	p p' m f	p p' m f
舌尖中音	t t' n l	t t' n l
舌尖前音	ts ts' s	ts ts' s
	tz tz' ss/sz	
舌尖后音	ch ch' sh j	ch ch' sh r
舌面前音	ch ch' hs	ch ch' hs
舌根音	k k' h	k k' h

ch、ch'这两个拼写符号代表舌尖后音和舌面前音声母，精见两组的声母在细音韵母前已腭化为舌面前音，威妥玛和内地会系统都标作 ch、ch'、hs。

两种拼写系统最大的差别在于舌尖前音声母，威妥玛有两套：ts、ts'、s 和 tz、tz'、ss/sz，而 tz、tz'、ss/sz 只和舌尖前元音-ü 相配合。威妥玛这样描述这三个声母：“tz 这声母是用来和-ü 元音相拼，但它的发音比 ts 还重，tz'和前者一样发音比 ts'重，ss 也相同，它们只用于和-ü 元音相拼。”<sup>[4]5</sup> tz、tz'、ss 和 ts、ts'、s 两套舌尖前音声母是互补的；而内地会只有一套 ts、ts'、s。两书其余声母的拼写形式相同。

### 1.2 威妥玛和内地会韵母拼写形式的比较

威妥玛系统的韵母，分为带声母韵母和零声母韵母的拼写形式，前者共有 37 个韵母的拼写形式，后者共有 34 个韵母的拼写形式，而内地会的韵母不分带声母和零声母韵母的区别，共有 41 种韵母的拼写形式。参看下表：

威妥玛：带声母的韵母拼写形式

-ü, -ih	-a	-o	-ê		-ai	-ei	-ao	-ou	-an	-ên	-ang	-êng	
思, 诗	八	波	得		该	杯	高	沟	干	根	冈	庚	
-i	-ia			-ieh			-iao	-iu	-ien	-in	-iang	-ing	
基	加			街			交	鸠	肩	今	江	经	
-u	-ua	-uo			-uai	-uei, -ui			-uan	-un	-uang	-ung	
孤	瓜	锅			乖	归, 灰			官	棍	光	工	
-ü				-üeh					-üan	-üin		-iung	
居				厥					捐	君		肩	

威妥玛：零声母的韵母拼写形式

-	a	o	-		ai	-	ao	ou	an	ên	ang	êng	êrh
	啊	呃			哀		奥	欧	安	恩	盎	鞞	儿
i	ya			yeh	yai		yao	yu	yen	yin	yang	ying	
衣	鸦			噎	崖		要	幽	烟	音	央	英	
wu	wa	wo			wai	wei			wan	wên	wang	wêng	
乌	蛙	窝			歪	威			弯	温	王	翁	
yü				yüeh					yüan	yün		yung	
迂				月					冤	胤		雍	

内地会的韵母拼写形式

-i	-a	-o	-e	-œ	-ai	-ei	-ao	-eo	-an	-en	-ang	-eng	-ri
-i	-ia	-ioh		-ie	-iai		-iao	-iu	-ien	-in	-iang	-ing	
-u	-ua	-uo		-ueh	-uai	-uei, -ui			-uan	-uen	-uang	-ong	
-ü				-üeh					-üan	-üin		-iong	

对比两书韵母的拼写形式，主要有以下这些区别：

威式的-ü、-ih 对应内地会的-i。

凡以-i、-u、-ü 起首零声母的音节，一律写作 y、w、yü，除了以单元音-i 为音节的字，如：“衣”，记作 i，不记作 yi，是例外；而内地会的系统，不用 y 和 w，而以-i 和-u 记音，如“氩”字，威式记作 yün；而内地会记作 ün。

威式的“二尔耳”记作 êrh，而内地会记作 rî。

内地会的单元音韵母有 8 个，即-i、-a、-o、-e、-œ、-i、-u、-ü，比威式多出一个-œ 元音。

以-h 收尾的韵母，在威式系统，不记作入声，它可以读作阴阳上去四声；如-ih、-eh、-êrh 中的“-h”是音值标记，不是入声标记；而在内地会系统，-h 标记入声。

### 1.3 威妥玛和内地会系统的声调比较

威式声调系统只有四个调位，即上平、下平、上声和去声，入声派入其余四声；而内地会系统则有五个调位，入声保留。表格示意如下：

威式的声调系统：4 个调位	内地会的声调系统：5 个调位
上平（阴平）	上平（阴平）
下平（阳平）	下平（阳平）
上声	上声
去声	去声
	入声

根据马迪斯的字典<sup>①</sup>，上古收-k 尾韵的字，其入声韵尾消失后，其韵母有读书音和口语音的区别<sup>[3]</sup>。读书音一般采用单元音韵母，而口语音则采用复元音韵母。表格示意如下：

读书音	-ê		-o			-u	-üeh	
口语音	-ai	-ei	-ai	-ao	-ei	-iu	-ou	-iao
例 字	色	贼	百	落	北	六	轴	角

在威式的拼写系统，以上的读书音不读入声。

如果没有弄清楚罗马字官话圣经译本所采用的拼写系统，在分析罗马字圣经译本的音系时会有误差，如叶宝奎在分析罗马字官话《新约全书》的声韵调系统时，得出如下结论<sup>[1]256,259,260</sup>：

(1) 《官话新约全书》的精见两组声母仍记作 ts、ts'、s 和 k、k'、h，这是官话音以读书音为基础较为守旧的缘故。

(2) 清代官话音的-œ 大体与-ε 相当，为什么记作-œ 而不用-ε，情况不大清楚。也许-œ 是个常用符号，便于同-ε 等其它符号相区别。现代音由于卷舌声母的影响而变为中央元音-ə。

(3) “儿尔二”清代音当是-ə，可是《官话新约全书》仍记作 rî 颇使人费解。大概是作者认为-ə 韵字很少，单独立韵不够经济。

(4) 清代官话音系含阴平、阳平、上声、去声、入声五个调位。该书音节拼写虽然没有标调，但是入声韵一律带有喉塞音韵尾-h，它本身也是入声调的一种标志。再对照《五方元音》和《西儒耳目资》，可以确定《官话新约全书》音系包含以上 5 个调位。

对于叶氏的结论，笔者认为有必要做出以下的补充：

清代西方传教士所记录的官话音，大多以口语音为主，并非仅有一种以读书音为主的官话，而官话的读书音和口语音并非同一标准。

用-œ 注音的是内地会系统，不管是威式或内地会系统，均未采用-ε 这个音标。鲍康宁的《汉英分解字典》采用内地会系统，以-œ 为韵母的例字有：“这” chœ、“车” ch'œ、“社” shœ、“惹” rœ 等，可见-œ 元音是用来拼卷舌音声母 ch-、ch'-、sh-、r- 的。这些例字在威妥玛的《语言自述集》分别记作 chê（这）、ch'ê（车）、shê（社）、rê（惹）。总之，-œ 是对应威式的-ê 元音，威妥玛这样描述-ê 的音色特征：最接

① 《马迪斯的汉英字典》最早版本是 1931 年，由上海中华内地会出版。

近英语中“earth”的发音<sup>[4]3</sup>。

对于“儿二而尔耳”，内地会记作 rī；而威氏记作 êrh，两种拼写都不记作 æ。威氏这样描述 êrh 的音色特征：êrh 即 urr，与发英语的“burr”和“purr”相同。

不同区域的官话，其调位有所差异，北京官话的口语音有四个调类，入声消失；而南京官话有五个调类，入声保留。不同官话的音系性质，其调类也不同。《五方元音》反映的书面语音系，有五个调类，内地会系统根据该韵书的音系拼写。叶氏说《新约全书》有五个调类，这是对的，但以此书的声调系统推出清代所有的官话也有五个调类，甚至认为《新约全书》反映的就是清代官话的标准音，并得出清代官话不以任何一种方言作为它的基础音系，如果仅凭《新约全书》所反映的音系得出此结论，他的观点较难令人信服。

本文引用的《新约全书》的拼写形式，是引自叶氏的《明清官话音系》一书的附文<sup>[1]260-262</sup>，并拿它对照《约翰福音书》的拼写形式，发现两书的拼写形式不同，原因有二：一是源自不同的拼写系统，二是官话音系性质不同。

## 二 《新约全书》和《约翰福音书》的声母拼写系统

比较《新约全书》和《约翰福音书》的声母拼写形式，前者是根据内地会系统，而后者根据威妥玛系统。两书的差异主要体现在 ts、tz、ss 这一套舌尖前声母的拼写上，内地会系统没有这一套声母。对于“日”母的拼写，《新约全书》记作 r，而《约翰福音书》记作 j。以下是两书声母的拼写形式：

声母	《新约全书》	《约翰福音书》
唇音	p(不) p'(仆) m(们) f(父)	p(不) p'(仆) m(们) f(父)
舌尖前	ts(在就) ts'(从亲) s(所小)	ts(在) ts'(从) s(所) tz(子) tz'(此) ss(死)
舌尖中	t(的) t'(他) n(那) l(了)	t(的) t'(他) n(那) l(了)
舌尖后	ch(这) ch'(吃) sh(上) r(人)	ch(这) ch'(吃) sh(上) j(人)
舌面前	hs(鞋)	ch(就见) ch'(亲起) hs(小鞋)
舌面后	k(个) k'(困) h(还)	k(个) k'(困) h(还)
零声母	ü(与) u(往) ø(我)	y(与) w(往) ø(暗恩恶)

## 三 《新约全书》和《约翰福音书》的韵母拼写系统

比较《新约全书》和《约翰福音书》韵母的拼写形式，主要有以下这些区别：

《新约全书》舒声韵				《约翰福音书》舒声韵			
开	齐	合	撮	开	齐	合	撮
a 大怕他	ia 家下亚	ua 瓜花蛙		a 他杀大答法	ia 加下亚雅家	ua 话花	
æ 这车赦	ie 姐些也		üe 瘸靴	é 这各哥勒饿得	ieh 界解烈 yeh 野也		üeh 却血 yüeh 约月耀
ĩ 子儿是事思	i 地里离义 妻			ũ 子次自赐司四死 思此 ih 是指日吃是事	i 的一地比你里 岂己字奇西即		
ei 配肥妹废 美		uei; ui 为对回归 推		ei 没黑给背		uei 每谁回 wei 为	
o 个过多我				o 躲错所河若坐		uo 过说火	

						wo 我	
		u 度父	ü 于去余			u 祖初如 母目 wu 物	ü 矩许去逾 yü 与
ai 开财	iai 鞋街解	uai 快外怀 涯		ai 太爱差拜买		uai 怀衰块 wai 外	
ao 抱耗	iao 小了			ao 道着考老	iao 叫了表要		
ang 方当	iang 两相	uang 往荒		ang 上放常缸	iang 将降乡 yang 样	uang 创光 矿 wang 旺	
an 看滥	ien 见天怜	uan 穿还	üen 远全 劝喧	an 凡暂翰干看安	ien 限天年典见 yen 眼	uan 传管 患 wan 万	üan 权倦全 yüan 远
eo 投收	iu 有就			ou 后头候肉够	iu 就酒牛丢 yu 有又友		
eng 成朋生正	ing 醒请应	ong 充送工 中	iong 兄恐 用荣	êng 生风朋声能	ing 命情灵病 ying 应	ung 同中 充荣	iung 兄 yung 用涌水
en 人身分	in 亲因	uen 昆文尊 论	üin 君群训 云孕	ên 人真深怎	in 信心近 yin 隐银因音	uen 论存 困 wen 问	ün 训寻 yün 允
				êrh 儿而二			
入 声 韵							
开	齐	合	撮				
ah 发答法杀	iah 甲瞎压 鸭	uah 刮划挖 袜					
eh 得百特黑 热勒	ieh 业节		üeh 月雪 缺				
ih 指吃日直 石	ih 一的给必 逆						
oh 说做乐活	ioh 脚学药 略	ueh 国或惑					
		uh 不没犊 仆	üh 律屈狱 役				

(1) 《新约全书》的-œ 对应《约翰福音书》的-ê。

(2) 《约翰福音书》的舌尖后元音-ih 只和舌尖后声母 ch、ch'、sh、j 相拼；舌尖前元音-ü 只和舌尖前声母 tz、tz'、ss 相拼；而前高元音-i 则和其他声母相拼，是三种不同的元音，而《新约全书》的-i 元音，只有两种拼写形式，-i 和舌尖后声母 ch、ch'、sh、r 及部分舌尖前声母 ts、ts'、s（即威氏系统拼作 tz、tz'、ss 的声母）相拼，而-i 则和其他声母相拼。

(3) 威氏系统，带声母的韵母没有-iai 韵母，内地会系统却有，如“鞋”字在《新约全书》记作 hsi ai；在《约翰福音书》记作 hsieh。

(4) “儿而二”在《新约全书》记作 rī；而《约翰福音书》记作 êrh。前者根据《五方元音》的书面语拼写，日母三等字仍拼作日母；后者根据北京方言口语拼写，日母三等字已变作零声母。

(5) “中”、“兄”的韵母，《新约全书》记作-ong、-iong；而《约翰福音书》记作-ung、-iung。

(6) 《新约全书》有 13 个-h 收尾的韵母，-h 在内地会系统是入声标记，即调位标记。叶宝奎认为这 13 个韵母，既是入声韵，也是入声调。《约翰福音书》只有 4 个以-h 收尾的韵，即-ieh、-ih、-üeh、êrh。

这4个韵母都不读作入声，-h在《约翰福音书》是音值的标记。-h在《约翰福音书》多用来拼写古入声字的韵母，这类韵母在当时北京官话的口语音已丢掉入声尾，因此ieh、üeh、ih读短调，如马迪尔所说-k尾消失后，古入声字有读书音与口语音的区别。以-h收声的也有非入声字，如“知”chih、“且”ch'ieh、“儿”êrh等。这是两书韵母拼写最大的区别。

(7)《约翰福音书》的韵母拼写分带声母韵母和零声母韵母两种形式，如“界ieh:也yeh”、“血üeh:月yüeh”、“谁uei:为wei”等；而《新约全书》不分，如“瓜蛙ua”、“归为ui”、“去余ü”等，内地会系统不采用y和w记音。

#### 四 《新约全书》和《约翰福音书》的声调系统

《新约全书》的拼音，没有标上声调，但叶氏拿《新约全书》和《西儒耳目资》《五方元音》的声调系统相比，认为《新约全书》应有5个调位，即“上平、下平、上声、去声、入声”，而-h在此书为入声标记，我们同意叶氏的观点，在官话书面语的音系中，入声是独立的。而《约翰福音书》的拼音是标上声调的，由于此书反映北京官话口语音，其声调系统只有4个调位，即“上平、下平、上声、去声”，入声已派入四声。上平标作(-)，下平标作(/)，上声标作(。) ，去声无标记。两书的声调系统比较如下：

《官话新约全书》声调		《约翰福音书》声调			
上平	天	上平	天说		
下平	人	下平	人得		
上声	有	上声	有脚		
去声	在	去声	在乐		
入声以-h收尾	一说得业给的节切吃着脚犢活乐	-h收尾	上平	吃	
			下平	节	
				上声	只
				去声	列

根据内地会系统，-h标记入声，而在威氏系统-h是音值标记，不是入声标记，因此“说”shuo、“得”tê、“脚”chiao、“乐”lê四字，在《约翰福音书》分别读作上平、下平、上声和去声，这些字在《新约全书》都以-h收尾，分别记作“说”shoh、“得”teh、“脚”kioh和“乐”loh，读入声。在《约翰福音书》以-h收尾的韵，共有4个，即-ieh、-ih、-üeh、êrh，它们都不读入声，如“吃”ch'ih、“节”chieh、“只”chih、“列”lieh四字，分别读上平、下平、上声和去声。如下表所示：

声调	《约翰福音书》的例字
上平(-)	吃 ch'ih、知 chih、约 yüeh
下平(/)	节 chieh、石 shih、觉 chüeh
上声(。)	只 chih、也 yeh、且 chieh
去声	列 lieh、日 jih、切 ch'ieh、略 lüeh、二 êrh

由此可见，-h在《约翰福音书》是音值标记，而在《新约全书》-h是入声标记，这是因为两书反映不同的官话音系性质。两书的拼写形式，源自于不同的拼写系统，《新约全书》的拼写是根据内地会系统，而《约翰福音书》则根据威氏系统。前者拼写的官话音系是根据传统官话韵书的书面语，而后的官话基础音系是根据方言口语音。

【附记】本文的撰写，得到耿振生先生的指导和指正，谨致谢忱。

#### 参考文献：

[1] 叶宝奎,明清官话音系[M].第二版.厦门:厦门大学出版社,2002.

- [2] F. W. Baller. *A Mandarin Primer*[M]. xiii. Shanghai: China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1919.
- [3] R. H. Mathews, *Mathews' Chinese English Dictionary*[M]. x, xii. Revised American Edition. Eighteenth Printing, Harvard University Press.1996.
- [4] Thomas Francis Wade, *A Progressive Course Colloquial Chinese*[M]. London: Trübner & Co., 60. Paternoster Row, 1867.
- [5] *Pekinese Colloquial*, American Bible Society, *Yueh-Han Fu Yin Shu*[M]. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1895.
- [6] 大英圣书会, *官话新约全书*[M]. 伦敦: 英国圣书公会印, 1888.
- [7] F. W. Baller, *An Analytical Chinese Dictionary*[M]. Shanghai: China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press, 1900.

## **The Orthography Systems in Romanized Chinese Bibles: Spelling Comparison of *the New Testament*(*新约全书*) and *the Gospel of John*(*约翰福音全书*)**

WONG Ling-Yann

(Department of Chinese Literature and Language, Peking University; Beijing 100871, China)

**Abstract:** The orthographies of *the New Testament*(*新约全书*) and *the Gospel of John*(*约翰福音全书*) in *the New Testament* have shown different writing systems with the former adopting the China Inland Mission system(内地会系统) and the latter adopting the Wade system(威妥玛系统). Both bibles are different in consonants, vowels and tones. The differences are explained by the different systems used by the orthographies as mentioned earlier, e.g. *the New Testament*(*新约全书*) only has one set of dental consonants ts, ts' and s, however *the Gospel of John*(*约翰福音全书*) has one more set of dental consonants, which is tz, tz' and ss. The entering tone in the China Inland Mission system(内地会系统) is marked with -h, however in the Wade system(威妥玛系统) the roman letter -h represented a sound value. There are five tones in the China Inland Mission system(内地会系统), but only four tones in the Wade system(威妥玛系统), the entering tone is distributed among the other tone classes.

**Key words:** the China Inland Mission system(内地会系统); the Wade system(威妥玛系统); Roman letters; a marker of sound value; a marker of tone classes; colloquial pronunciation; literary pronunciation